



*Carus*  
**Chormusik**

*Mixed choir / Chœur mixte*

Peter Cornelius/  
Clytus Gottwald

## Drei Weihnachtslieder

nach Texten des Komponisten  
arranged for 5–8 voices

1. Die Hirten 8 voices
2. Die Könige 7 voices
3. Simeon 5 voices

## Vorwort

Cornelius (1824–1874) stammte aus einer Schauspielerfamilie, was ihn offensichtlich bestimmte, diesen Beruf ebenfalls zu ergreifen (1843 Hofschauspieler seiner Heimatstadt Mainz). 1844 übersiedelte er nach Berlin, wo sich sein Onkel Peter von Cornelius seiner annahm. Dort entschloss er sich, die Schauspielerei aufzugeben und sich der Musik zuzuwenden. Siegfried Dehn, ein damals berühmter Musikpädagoge, wurde sein Lehrer. Sein Onkel vermittelte ihm die Bekanntschaft von Franz Liszt, der ihn einlud, nach Weimar zu gehen (1856), wo er in dem von Liszt ins Leben gerufenen Kreis der Neudeutschen (Bülow, Bronsard, Damrosch, Draeseke und Raff) seine künstlerische Heimat fand. Liszt war es auch, der Cornelius' Opernmeisterling *Der Barbier von Bagdad* zur Uraufführung brachte. Allerdings blieb der Erfolg des Stückes hinter seinen Erwartungen zurück, weshalb sich Cornelius 1859 entschloss, seinen Wohnsitz nach Wien zu verlegen. Dort komponierte er seine wesentlich erfolgreichere zweite Oper *El Cid* (Uraufführung Weimar 1865). In Wien machte er die Bekanntschaft Richard Wagners, was zur Folge hatte, dass er 1865 dessen Einladung nach München folgte. Wagner beschäftigte ihn in München als privaten Repetitor und vermittelte ihm eine Dozentur an der von ihm reorganisierten Königlichen Musikschule. Cornelius, der 1865 geheiratet hatte, erkrankte an Diabetes, einer damals unheilbaren Krankheit, der er, fast fünfzigjährig, in Mainz erlag.

Trotz seiner biographischen Nähe zu Liszt und Wagner hat Cornelius als Komponist immer seine Eigenständigkeit verteidigt. Wobei der Fokus seiner Produktivität überwiegend auf dem Lied als Kunstgattung lag, auch darin schon Distanz zu den von ihm bewunderten Heroen während. Literarisch begabt, hatte er sich zu vielen seiner Lieder und zu seinen Opern die Texte selbst verfasst. So auch jene zu den *Weihnachtsliedern* op. 8, die 1856 entstanden. Nicht zuletzt auf Anraten Liszts wurden diese Lieder immer wieder überarbeitet, was am sinnfälligsten an der Neufassung des Liedes *Die Könige* zu beobachten ist: Liszt hatte zur Verwendung des Choral „Wie schön leuchtet der Morgenstern“ geraten. Bei der Transkription des Liedes *Die Hirten* habe ich die Liszt'sche Idee weiter verfolgt, indem ich dem zweiten Chor den Text einer alten Cantio, „Den die Hirten lobeten sehre“, unterlegte. Cornelius folgt in dem Lied ebenfalls der älteren Tradition, die Musik der Hirten als Siciliano anzulegen. Schwierigkeiten könnte man mit Cornelius' Texten haben, Reime wie „Windlein“ – „Kindlein“, oder Wendungen wie „Mit froherstauntem Sinnen“ sind gewiss keine Trouvailles. Deshalb wurden an einigen Stellen behutsame Retuschen vorgenommen. Cornelius schließt sich darin offensichtlich dem an, was man damals auf protestantischer Seite „Pektoraltheologie“ nannte, eine Richtung, die von August Neander, dem Hauptvertreter des neuen Pietismus, begründet wurde.

Ditzingen, Juni 2011

Clytus Gottwald

## Foreword

Cornelius (1824–1874) came from a family of actors, which apparently also persuaded him to adopt this profession (in 1843 he was a court actor in his home town of Mainz). In 1844 he moved to Berlin, where his Uncle Peter took him in. There he decided to give up acting and turned to music instead. Siegfried Dehn, a famous music pedagogue at the time, was his teacher. His uncle arranged for him to meet Franz Liszt, who invited him to come to Weimar (1856). It was among the circle of the new German artists which Liszt launched (Bülow, Bronsard, Damrosch, Draeseke und Raff) that he found his artistic home. It was Liszt who also gave the first performance of Cornelius's first opera *Der Barbier von Bagdad*. However, the success of the work did not meet his expectations, and therefore in 1859 Cornelius decided to move to Vienna. There he composed his considerably more successful second opera, *El Cid* (first performance in Weimar, 1865). In Vienna he made the acquaintance of Richard Wagner, whose invitation resulted in his going to Munich in 1865. Wagner engaged him as a private répétiteur and arranged for him a position as a lecturer at the Königliche Musikschule, which he himself had reorganized. Cornelius, who married in 1865, fell ill with diabetes, at that time an incurable illness, to which he succumbed at the age of almost fifty.

In spite of his closeness, biographically, to Liszt and Wagner, as a composer Cornelius always defended his independence. Whereas the focus of his productivity lay primarily on the lied as an art form, even here he maintained a distance from his admired heroes. Literarily gifted, he wrote many of the texts to his own operas and lieder. So it was for the texts of the *Weihnachtslieder* op. 8, composed in 1856. Not least, on the advice of Liszt these lieder were always being reworked, which is most evident in the revised version of the lied *Die Könige*: Liszt suggested employing the chorale "Wie schön leuchtet der Morgenstern." In the transcription of *Die Hirten* I have taken the Liszt idea further by setting the text of the old cantion "Den die Hirten lobeten sehre" in the second choir. In this lied Cornelius also followed the older tradition by setting the shepherd's music as a siciliano. There could be difficulties with Cornelius's texts, rhymes such as "Windlein" – "Kindlein," or turns of phrase such as "Mit froherstauntem Sinnen" are certainly no gems. Therefore in several passages, careful retouching was undertaken. Cornelius apparently followed what the Protestants called "pectoral theology," a direction founded by August Neander, the main representative of the new pietism.

Ditzingen, June 2011

Clytus Gottwald

Translation: Earl Rosenbaum

## Avant-propos

Cornelius (1824–1874) est issu d'une famille d'acteurs, ce qui le destina manifestement à embrasser lui aussi cette profession (acteur à la cour de sa ville natale de Mayence en 1843). En 1844, il s'établit à Berlin où il est accueilli par son oncle Peter von Cornelius. Là il se décide à abandonner le jeu d'acteur pour se consacrer à la musique. Siegfried Dehn, un pédagogue musical célèbre à l'époque, devient son professeur. Son oncle lui fait faire la connaissance de Franz Liszt qui l'invite à se rendre à Weimar (1856) où il trouve sa patrie artistique dans le cercle créé par Liszt des Nouveaux Allemands (Bülow, Bronsard, Damrosch, Draeseke et Raff). C'est aussi Liszt qui crée le tout premier opéra de Cornelius *Le Barbier de Bagdad*. Toutefois, le succès de la pièce reste en deçà de ses attentes, sur quoi Cornelius se décide en 1859 à établir son domicile à Vienne. Il y compose son deuxième opéra *El Cid* qui connaît un succès beaucoup plus grand (création à Weimar en 1865). À Vienne, il fait la connaissance de Richard Wagner : en conséquence, il répond à son invitation de se rendre en 1865 à Munich. Wagner l'y emploie comme répétiteur privé et lui procure un poste d'enseignant au Conservatoire royal de musique qu'il a réorganisé. Cornelius, qui s'était marié en 1865, devient diabétique, maladie alors incurable à laquelle il succombe à presque cinquante ans à Mayence.

En dépit de sa proximité biographique à Liszt et Wagner, Cornelius a toujours su défendre son autonomie de compositeur. Il concentra sa création essentiellement sur le lied comme genre artistique, ce qui contient déjà en soi une distance aux héros admirés par lui. Doué sur le plan littéraire, il rédigea lui-même les textes de nombre de ses mélodies et opéras. Comme par exemple ceux de ses *Chants de Noël* op. 8, composés en 1856. Sur les conseils de Liszt enfin, ces chants furent sans cesse remaniés, ce que l'on observe avec le plus d'évidence dans la nouvelle version du chant *Les Rois* : Liszt lui avait conseillé d'utiliser le choral « Wie schön leuchtet der Morgenstern ». Lors de la transcription du chant *Les Bergers*, j'ai poursuivi l'idée de Liszt en dotant le deuxième chœur du texte d'une ancienne cantio, « Den die Hirten lobeten sehre ». Dans ce chant aussi, Cornelius reste fidèle à la tradition ancestrale d'agencer la musique des bergers en sicilienne. On pourrait avoir des difficultés avec les textes de Cornelius, des rimes comme « Windlein » – « Kindlein » ou des expressions comme « Mit froherstauntem Sinnen » ne sont sûrement pas de grandes trouvailles. C'est pourquoi des retouches prudentes ont été faites à certains endroits. Cornelius y professe manifestement ce que l'on appelait à l'époque du côté protestant la « théologie pectorale » qui avait été fondée par August Neander, représentant majeur du nouveau piétisme.

Ditzingen, juin 2011

Clytus Gottwald

Traduction : Sylvie Coquillat

## Die Hirten

Hirten wachen im Feld;  
Nacht ist rings auf der Welt;  
wach sind die Hirten alleine  
im Haine.

*Den die Hirten lobeten sehr  
und die Engel noch viel mehr,  
fürchtet euch nun nimmermehr,  
geboren ist der König der Ehrn.*

Matthäus Ludacus, 1589

Und ein Engel so licht  
grüßet die Hirten und spricht:  
Christ, das Heil aller Frommen,  
ist kommen!

Engel singen umher:  
Gott im Himmel sei Ehr  
und den Menschen hienieden  
sei Frieden!

*Lobt, ihr Menschen, alle gleich  
Gottes Sohn vom Himmelreich,  
dem gebt jetzt und immermehr  
Lob und Preis und Dank und Ehr.*

Georg Rhau, 1560

Eilen die Hirten fort,  
eilen zum heiligen Ort,  
beten an in den Windeln  
das Kindlein.

Peter Cornelius

## The Shepherds

Shepherds watch in the field;  
night surrounds the world;  
only the shepherds are awake  
in the grove.

*The shepherds praised him greatly  
and the angels still more,  
have no fear now, nevermore,  
born is the King of honor.*

And an angel so bright  
greet the shepherds and says:  
"Christ, the salvation of all pious souls,  
is come!"

The angels sing all around:  
"Glory to God in Heaven!  
And to men down below,  
peace!"

*Praise, ye men, all equally  
God's Son from the Kingdom of Heaven,  
who is now and evermore.  
Praise and honor and thanks und glory.*

Earl Rosenbaum

The shepherds hurry forth,  
hurry to the holy place,  
and worship the infant  
in swaddling clothes.

Emily Ezust

## Die Könige

Drei Kön'ge wandern aus Morgenland,  
ein Stern führt sie zum Jordanstrand.  
In Juda fragen und forschen die Drei,  
wo der neugeborene König sei.  
Sie wollen Weihrauch, Myrrhen und Gold  
dem Kinde spenden zum Opfersold.

Und hell erglänzet des Sternes Schein,  
zum Stalle gehen die Kön'ge ein,  
das Knäblein schauen sie wonniglich,  
anbetend neigen die Kön'ge sich,  
sie bringen Weihrauch, Myrrhen und Gold  
zum Opfer dar dem Knäblein hold.

O Menschenkind! Halte treulich Schritt!  
Die Kön'ge wandern, o wand're mit!  
Der Stern der Liebe, der Gnade Stern  
erhelle dein Ziel, so du suchst den Herrn,  
und fehlen Weihrauch, Myrrhen und Gold,  
schenke dein Herz dem Knäblein hold,  
schenk ihm dein Herz!

Peter Cornelius

*Wie schön leuchtet der Morgenstern  
voll Gnad und Wahrheit von dem Herrn,  
die süße Wurzel Jesse.  
Du Sohn Davids aus Jakobs Stamm,  
mein König und mein Bräutigam,  
hast mir mein Herz besessen.  
Lieblich, freundlich, schön und herrlich,  
groß und ehrlich, reich an Gaben,  
hoch und sehr prächtig erhaben.*

Philipp Nicolai, 1599

## The Kings

Three kings are traveling from the East;  
a small star leads them to Jordan.  
In Judea they ask and search, these three,  
where the new-born king is.  
They wish to bring incense, myrrh and gold  
as an offering to the child.

And the light of the star shines brightly:  
the kings go into the stall;  
gazing with wonder at the child,  
the kings bow low in worship.  
They bring incense, myrrh and gold  
as an offering to the sweet baby boy.

O Sons of Man! keep faith!  
The kings are journeying – travel with them!  
The star of love, the star of grace  
shine on your goal as you seek the Lord,  
and if you lack incense, myrrh and gold,  
give instead your heart to that sweet baby boy!

Emily Ezust

*O Morning Star! how fair and bright  
thou beamest forth in truth and light!  
O Sovereign meek and lowly,  
Thou Root of Jesse, David's Son,  
my Lord and Bridegroom, thou hast won  
my heart to serve thee solely!  
Holy art thou,  
fair and glorious, all victorious,  
rich in blessing,  
rule and might o'er all possessing.*

Catherine Winkworth

## Simeon

Das Knäblein nach acht Tagen  
ward gen Jerusalem  
zum Gotteshaus getragen  
vom Stall in Bethlehem.

Da kommt ein Greis geschritten,  
der fromme Simeon,  
er nimmt in Tempels Mitten  
von Muttersarm den Sohn;

vom Angesicht des Alten  
ein Strahl der Freude bricht,  
er preiset Gottes Walten  
weissagungsvoll und spricht:

Nun lässest du in Frieden,  
Herr, deinen Diener gehn,  
da du mir noch beschieden,  
den Heiland anzusehn,

den du zur Welt gesendet,  
dass er dem Heidentum  
des Lichtes Fülle spendet,  
zu deines Volkes Ruhm.

Mit froh erstaunten Sinnen  
vernimmt's der Eltern Paar,  
dann tragen sie von hinnen  
das Knäblein wunderbar.

Peter Cornelius

## Simeon

After eight days, the baby boy  
was carried to Jerusalem,  
to the house of God,  
from the stall in Bethlehem.

There comes striding an old man,  
the pious Simeon;  
in the middle of the temple he takes  
the son from his mother's arms.

From the face of the old man  
beams bright joy;  
he praises God's ways,  
full of prophecy, and says:

"Now, permit your servant  
to depart in peace, Lord,  
for you have allowed  
me to see the Saviour,

whom you sent into the world  
to bestow upon the Gentiles  
the brightness of your light,  
to the glory of your people!"

With happily astonished minds,  
the pair of parents listen,  
then leave, carrying away  
the wondrous infant boy.

Emily Ezust

# 1. Die Hirten

Peter Cornelius (1824–1874), op.8  
transcribed by Clytus Gottwald (\*1925), 2011

Ruhig (♩ = 92)

Coro I

Soprano  
Hir - ten wa - chen im Feld; Nacht ist rings auf der

Alto  
Hir - ten wa - chen im Feld; Nacht ist rings auf der

Tenore  
Hir - ten wa - chen im Feld; Nacht ist rings auf der

Basso  
Hir - ten wa - chen im Feld; Nacht ist rings auf der

Coro II

Soprano  
Den die Hir - ten lo - be - ten sehr

Alto  
Den die Hir - ten lo - be

Tenore  
Den die Hir - ter te.

Basso  
Im Feld, rings auf der

5

Welt; al - lei - ne im Hai - ne, die

Welt; die Hir - ten al - lei - ne im Hai - ne, die

Welt; ach sind die Hir - ten al - lei - ne im Hai - ne, die

Welt; wach sind die Hir - ten al - lei - ne im Hai - ne, die

En - gel noch viel mehr, fürch - tet euch,

En - gel noch viel mehr, fürch - tet euch,

Welt, im

9 *mf*  
 Hir - - ten al - lei - ne im Hai - - ne.  
*mf*  
 Hir - - ten al - lei - ne im Hai - - ne.  
*mf*  
 Hir - - ten al - lei - ne im Hai - - ne.  
*mf*  
 Hir - - ten al - lei - ne im Hai - - ne.

*mf*  
 fürch-tet euch für - bass nim-mer-mehr, fürch-tet euch für - bass nim-mer-mehr, ge - born ist  
 fürch-tet euch für - bass nim-mer-mehr, fürch-tet euch für - bass nim-mer-mehr, ge  
 fürch-tet euch für - bass nim-mer-mehr, fürch-tet euch für - bass nim-mer  
 Hai - - - ne, fürch - - tet euch m.

12 *p*  
 Und ein En-gel so licht grü-ßet  
 Und ein En-gel so licht grü-ßet  
 Christ, das Heil al - ler From-men, ist  
 spricht: Christ, das Heil al - ler From-men, ist  
 Christ, das Heil al - ler From-men, ist  
 Christ, das Heil al - ler From-men, ist

*p*  
 Ehr  
 grü-ßet die Hir-ten und spricht: Christ, das Heil al - ler From-men, ist  
 so licht grü-ßet und spricht: Christ, das Heil al - ler From-men, ist  
 ein En-gel so licht grü-ßet die Hir-ten und spricht: Christ, das Heil al - ler From-men,  
 Und ein En-gel so licht grü-ßet die Hir-ten und spricht: Christ, das Heil al - ler

kom - - men, das Heil al - ler From-men, ist kom - - - - men, ist

kom - men, das Heil al - ler From-men, ist kom - - - - men, ist

kom - men, das Heil al - ler From-men, ist kom - - - - men, ist

kom - men, das Heil al - ler From-men, ist kom - - - -

kom - men, das Heil al - ler From-men, ist kom - -

kom - men, das Heil al - ler From-men, ist kom -

ist kom - men, das Heil al - ler From-men, ist k

From - men, ist kom - men, ist kom

*poco rit.*

*a tempo*

kom - - - - men! gel sin-gen um - her: Gott *mp*

kom - - - - men! am - her, sin-gen um - her: Gott *mp*

kom gel sin - - gen um - her: Gott *mp*

En - - - - gel sin-gen um - her: Gott *mp*

men!



22

*mf*

im Him-mel sei Ehr und den Men - schen hie - nie - den sei

*mf*

im Him-mel sei Ehr und den Men - schen hie - nie - den sei

*mf*

im Him-mel sei Ehr und den Men - schen hie - nie - den sei

*mf*

im Him-mel sei Ehr und den Men - schen hie - nie - den sei

*mf*

Gott im Him-mel sei Ehr und den Men -

*mf*

Gott im Him-mel sei Ehr und den M

*mf*

Gott im Him-mel sei Ehr und hie -

*mf*

Gott im Him - mel en Men -

*f*

26

*poco rit.*

*mp*

Frie - den, der nie - - - den

Frie - den, a. n hie - nie - - - den

Frie - den, n - schen hie - nie - - - den

Frie - den. n Men - schen hie - nie - - - den

*mp*

- - - den! Lobt, ihr Men - schen, al - le

sei Frie - - - den! Lobt, ihr Men - schen, al - le

den sei Frie - - - den! Lobt, ihr Men - schen, al - le

schen hie-nie-den sei Frie - - - den! Lobt, ihr

30 *poco accel.*

*p*

sei Frie - den! Ei-len die Hir - ten fort,

sei Frie - den! Ei-len die Hir - ten fort,

sei Frie - den! Ei-len die Hir - ten fort,

sei Frie - den! Ei-len die Hir - ten fort,

gleich Got-tes Sohn \_ vom Him-mel-reich, Got-tes Sohn \_ vom Him-mel-reich, dem gebt jetzt

gleich Got-tes Sohn \_ vom Him-mel-reich, Got-tes Sohn \_ vom Him-mel-reich, der

gleich Got-tes Sohn \_ vom Him-mel-reich, Got-tes Sohn vom Him-mel

Men - schen al - le gleich Got - tes Sohn vom F

and im - mer - dem gebt

33 *a tempo*

ei - len zum heil - gen Ort, deln das Kind - lein,

ei - len zum heil - gen Ort, - n Win - deln - das Kind - lein, das

ei - len zum heil - an in den Win - deln das Kind - lein,

ei - len be - ten an in den Win - deln das Kind - lein,

Ehr, be - ten an in den Win - deln - das

und Ehr, be - ten an in den Win - deln das

und Preis und Ehr, be - ten an in den Win - deln das

Lob und Ehr, be - ten an in den Win - deln das



37

*mf* be - ten an in den Win - - deln das

Kind - lein, be - ten an in den Win - - deln das

*mf* be - ten an in den Win - - deln das

*mf* be - ten an in den Win - - deln das

*mf* Kind - - lein. Lobt, ihr Men - schen, al - le gleich Got - tes Sohn vor

Kind - lein. Lobt, ihr Men - schen, al - le gleich Got - tes Sob

*mf* Kind - lein. Lobt, ihr Men - schen, al - le gleich G . n. - mel -

Kind - lein. Lob und und

40

Kind - - - lein. Ehr, Lob, Dank und Ehr.

Kind - - - lein. ank und Ehr, Lob, Dank und Ehr.

Kind - - - 1 Dank und Ehr, Lob, Dank und Ehr.

Kind - - - Dank und Ehr, Lob, Dank und Ehr.

*mp* reic' r-mehr Lob und Preis und Dank und Ehr, Lob, Dank und Ehr.

und im-mer-mehr Lob und Preis und Dank und Ehr, Lob, Dank und Ehr.

abt jetzt und im-mer-mehr Lob und Preis und Dank und Ehr, Lob, Dank und Ehr.

Preis und Ehr, Lob, Preis und Dank und Ehr, Lob, Dank und Ehr.

# 2. Die Könige

Peter Cornelius (1824–1874), op.8

transcribed by Clytus Gottwald (\*1925), 2011

**Langsam** (♩ = 69–72)

Alto  
Tenore  
Basso  
Soprano  
Alto  
Coro  
Tenore  
Basso

Drei Kön'-ge wan - dern aus Mor-gen - land, ein Stern führt sie zum Jor-dan-strand. In Ju-da  
Drei Kön'-ge wan - dern aus Mor-gen - land, ein Stern führt sie zum Jor-dan-strand. In Ju-da  
Drei Kön'-ge wan - dern aus Mor-gen - land, ein Stern führt sie zum Jor-dan-strand. In Ju-da  
Wie schön leuch - tet der Mor -

4  
fra-gen und for-schen die Drei, wo der neu-ge-bo-re-ne Kö - nig sei. Myr-rhen und  
fra-gen und for-schen die Drei, wo der neu-ge-bo-re-ne Kö n-rauch, Myr-rhen und  
fra-gen und for-schen die Drei, wo der neu-ge-bo-re-ne Kö n-len Weih-rauch, Myr-rhen und  
voll Gnad und dem Herrn, die

7  
Gold dem Op-fer - sold. Und hell er - glän - zet des Ster - nes  
Op-fer - sold. Und hell er - glän - zet des Ster - nes  
Op-fer - sold. Und hell er - glän - zet des Ster - nes  
ße Wur - zel - Jes - se. Du

10

Schein, zum Stal - le ge - hen die Kön' - ge ein, das Knäb - lein schau - en sie won - nig - lich, an - be - tend

Schein, zum Stal - le ge - hen die Kön' - ge ein, das Knäb - lein schau - en sie won - nig - lich, an - be - tend

Schein, zum Stal - le ge - hen die Kön' - ge ein, das Knäb - lein schau - en sie won - nig - lich, an - be - tend

Sohn Da - vids aus Ja - kobs Stamm, mein Kö - nig

13

nei - gen die Kön' - ge sich, sie brin - gen Weih - rauch, Myr - rhen und Gold dem

nei - gen die Kön' - ge sich, sie brin - gen Weih - rauch, Myr - rhen und Gold dar - dem

nei - gen die Kön' - ge sich, sie brin - gen Weih - rauch dar - dem

und mein Bräu - ti - gam, mir mein Herz be -

16

Knäb - lein hold. Men - schen - kind! Hal - te treu - lich Schritt!

Knäb - lein O Men - schen - kind! Hal - te treu - lich

Lieb - - lich,

sen. Lieb - - lich,

Die Kön'-ge wan - dern, o wan-dre mit! Der Stern der Lie-be, der Gna - de  
 Schritt! Die Kön' - ge wan - dern, o wan-dre mit! der Stern der  
 Men-schen-kind! Hal-te treu-lich Schritt! O wan-dre mit! Der Stern der Gna -  
 freund - - lich, \_\_\_\_\_  
 freund - - - - - lich, schön und herr - lich, -

Stern er - hel - le dein Ziel, so du suchst den Herrn, und feh auch rhen und  
 Gna - de er - hel - - le dein Ziel, u. Myr - rhen und  
 - - de er - hel - - le dein ed - len Myr - rhen und  
 groß und ehr - an Ga - - ben,

Gold, schen-ke ( ab - - - lein hold, schenk ihm dein Herz!  
 Gold, s 'a 2 Knäb - - lein hold, schenk ihm dein Herz!  
 dein Herz dem Knäb - - - lein hold, schenk ihm dein Herz!  
 und sehr präch - tig er - ha - - ben.

# 3. Simeon

Peter Cornelius (1824–1874), op.8  
transcribed by Clytus Gottwald (\*1925), 2011

Erzählend, nicht schleppend (♩ = 60–66)

Soprano  
Mezzosoprano  
Alto  
Tenore  
Basso

Das Knäb - lein nach acht Ta - gen ward gen Je - ru - sa -

Das Knäb - lein nach acht Ta - - - - gen ward gen Je -

Das Knäb-lein nach acht Ta - gen ward gen Je - ru - sa - lem

Das Knäb - lein nach acht Ta - gen ward gen Je - ru -

6

lem zum Got - tes - haus ge - gen

das Knäb-leir Ta ward gen Je - ru - sa -

ru - sa - lem ge - tra - gen, das gen ward gen Je - ru - sa -

tra - - gen, ge - tra s Knäb-lein nach acht Ta - gen

zum Got - tes - haus ge - gen nach acht Ta - gen ward gen Je - ru - sa -

12

vom Stall - - - le - hem.

le - ra - gen vom Stall in Beth - le - hem. Da kommt ein Greis ge -

aus ge - tra - gen von Beth - le - hem. Da kommt ein Greis ge - schrit -

in Got - tes - haus ge - tra - gen vom Stall in Beth - le - hem. Da kommt ein Greis ge -

lem zum Got - tes - haus ge - tra - gen vom Stall in Beth - le - hem. Da kommt ein Greis ge -

etwas langsamer

*rit.*

Tempo II

der from - me Si - me - on, er  
 schrit - ten, der from-me Si - me - on, er nimmt in Tem-pels Mit - ten von  
 - ten, der from-me Si - me - on, er nimmt in Tem - pels Mit - ten von Mut - ters-  
 schrit-ten, der from - me Si - me - on, er nimmt in Mit - ten von  
 schrit - ten, der from-me Si - me-on, er nimmt in Tem - pels Mit - ten von M'

nimmt von Mut-ters - arm den Sohn; *mf* *mf* *mf*  
 Mut - ters-arm den Sohn; vom An - ge-sicht des ten der Freu-de  
 arm den Sohn; vom An - ge-s. ein Strahl der Freu-de  
 Mut-ters - arm den Sohn; vom An-ge-sich, ten,  
 Sohn; vom An-ge-sich, ein Strahl der Freu-de bricht, er

briecht, *p* *p* *p* *p*  
 Got - tes Wal - ten weis - sa-gungs-voll und spricht:  
 prei - set Got - tes Wal - ten weis - sa-gungs-voll und spricht:  
 er prei-set Got - tes Wal - ten weis - sa-gungs-voll und spricht:  
 prei-set Got - tes Wal - ten weis - sa-gungs-voll und spricht:  
 prei - set Got - tes Wal - ten weis - sa-gungs - voll und spricht:

33 **noch langsamer**  
*p*  
 Nun läs-*st* du in Frie - den, Herr, dei-nen Die-ner gehn, da du mir noch be -  
*p*  
 Nun läs-*st* du in Frie - den, Herr, dei-nen Die-ner gehn,  
*p*  
 Nun läs-*st* du in Frie - den, Herr, dei-nen Die-ner gehn, da du mir noch be - schie-den,  
*p*  
 Nun läs-*st* du in Frie - den dei-nen Die-ner gehn, da du mir noch be - schie -  
*p*  
 Nun läs-*st* du in Frie-den dei - nen Die-ner gehn, da du

38  
 schie - den, den Hei - land an - zu - sehn, ge -  
 da du mir noch be - schie - den, den Hei - la -  
 den Hei - land an - zu - sei. Welt ge -  
 den, den Hei - zu - sehn, den du zur  
 schie - den, den Hei - land

42 **all.** **rück**  
 sen - de<sup>+</sup> - tum des Lich - tes Fül - le spen - det,  
 der det, dass er dem Hei-den - tum des Lich - tes Fül - le  
 dass er dem Hei-den - tum des Lich - tes Fül - le spen - det, zu -  
 sen - det, dass er dem Hei-den - tum des Lich - tes Fül - le spen - det,  
 dass er dem Hei-den - tum des Lich - tes Fül - le spen - det, zu

47 *rit.*

zu dei-nes Vol - kes Ruhm, des Lich-tes Fül - le zu dei-nes Vol - kes  
 spen - det zu dei-nes Vol - - kes Ruhm, des Lich-tes Fül - le zu dei-nes Vol - kes  
 dei - nes Vol - - kes Ruhm, des Lich-tes Fül - le zu dei-nes Vol - kes  
 zu dei-nes Vol - kes Ruhm, zu dei-nem Ruhm, des Lich - tes Fül - le zu  
 dei - nes Vol - kes Ruhm, des Lich - tes Fül - le zu dei - nes

52 **Tempo I**

Ruhm. Mit froh er-staun-ten Sin - nen ver-nimmt's dann  
 Ruhm. Mit froh er-staun-ten Sin - nen ve r - Paar, dann  
 Ruhm. Mit fro - hen Sin - - el - tern Paar, dann tra - gen  
 dei-nem Ruhm. dann tra - gen  
 Ruhm. Mit froh er - staun-t ver-nimmt's der El - tern Paar, dann tra -

57 *rit.*

tra-gen Knäb-lein wun-der - bar.  
 nen das Knäb-lein wun - der - bar.  
 hin - nen das Knäb - lein wun - der - bar.  
 von hin - nen das Knäb-lein wun-der - bar, wun - - der - bar.  
 - gen sie von hin - nen das Knäb-lein wun-der - bar.